

Nueva Galicia
Compostela, 10.05

Simplified Latitude/Longitude:

21.812579, -105.207491

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Antonio Muñoz

Other Assistance:

Lázaro Blanco

Witnesses:

N/A

Date:

1580-11-06

Languages:

Mexicana; Tecozquín

Raw 1: Province:

Esta ciudad de Compostela es en el Nuevo Reino de la Galicia, Indias de la Nueva España. El nombre de Compostela es y fue puesto por el de Compostela de España, y así se nombra Santiago de Galicia de la Nueva España. Fue primero, esta ciudad, cabeza de todo este nuevo reino y obispado de la Nueva Galicia y Xalisco, por haber residido en ella las dos sillas de la Gobernación y real Audiencia, y silla obispal. Los naturales llaman a esta ciudad Caquetlan, que, en la lengua, es tanto como decir “calzado”. Dicen haber sido allí cerca, antiguamente, un barrio de indios que tuvo tal nombre, de que así la nombran ahora.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

El poblador y fundador desta ciudad, y conquistador desta provincia y de todo este reino de Galicia, fue Nuño de Guzmán, gobernador que fue y primero presidente de México. Dícese que, como gobernador, tomó esta conquista y pacificación el año de mil e quinientos e treinta años.

Raw 3: Climate:

Esta ciudad y su comarca es tierra templada, y es más húmeda que seca; generalmente, hay muchas aguas manantiales y fuentes que corren, y, en mayor abundancia, los meses de junio hasta octubre, que es el invierno. Los vientos que corren en esta ciudad y su comarca comúnmente, son leste, que corre de adonde llaman terral desde media noche hasta el medio día, y, poco antes del medio día, hasta la noche, corre el viento noroeste, lo cual es general todo el año. En tiempos de cuaresma, corre con más violencia; aunque, generalmente, es manso.

Raw 4: Geography:

Esta ciudad está puesta en un llano, cercada de sierras, como en la pintura se verá. Bojean los llanos como cuatro leguas; en todos los llanos es tierra rasa, sin arboledas. Los altos y montes son proveídos de mucha leña de roble y encina en abundancia. Los llanos son abundosos de aguas, por las muchas buenas fuentes que en ellos nacen, de que se hacen ríos que corren por ellos, que bajan de las sierras. Es toda la provincia y comarca, en general, abundosa de muchos y buenos pastos. En la comarca y provincia, hay ganados mayores en cantidad, y se coge abundancia de trigo y maíz, y otras semillas de la tierra; hay, en los pueblos de indios de la comarca dicha, frutas de la tierra. Esta ciudad abunda de naranjos, limas y limones; no hay, al presente, otra fruta.

Raw 5: Native Population:

En las cordilleras desta ciudad, hacia la parte del mediodía, están los pueblos de los tecosquines, así nombrados por los mexicanos, que, en el vulgar y lengua de la tierra, entre ellos se interpreta y quiere decir “cortador de cabeza”. Éstos son, en todos, diez pueblos, y en ellos había como seiscientos hombres, con sus casas y gente menuda de mujeres e hijos. Estos pueblos, dicen, fue mucha gente antiguamente; son ahora tan pocos, por causa de pestilencias y otras dolencias que los ha menoscabado. Los pocos que hay, están poblados en pueblos y partes permanentes, puestos en policía según la tierra. Son gente entendida, así por su natural como por el trato que tienen con la gente española. Son, en general, gente haragana y mal dada al trabajo, porque, aun lo que les es forzoso para su sustentamiento, les ha de compeler a ello la justicia por fuerza. Toda esta gente, y generalmente toda esta provincia, tratan y con tratan entre sí, y con los españoles y otras naciones. Fuera de su vulgar tecoxquin, usan la lengua mexicana, que todos entienden.

Por la parte del norte, a tres y a cuatro leguas, son otros pueblos de Xalisco, que la declaración

dellos hacen los religiosos del mo naterio y pueblo de Xalisco; está, desta ciudad, a cuatro leguas, como por la pintura se verá.

A la parte de adonde sale el sol, a dos leguas, están otros pueblos de otro corregimiento, a cuyo cargo es hacer la Instrucción.

A la parte de adonde se pone el sol, no hay pueblos; es la costa de la Mar del Sur, que está, desta ciudad, a ocho leguas, el camino en parte llano, en parte sierras.

Raw 6: Elevation:

Está esta ciudad, lo que buenamente se ha podido saber por hombres de la mar que han tomado su altura, en diecinueve grados y medio. Lo demás no se sabe.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Esta ciudad de Compostela está a treinta leguas de la ciudad de Guadalajara, donde está y reside la real Cancillería que gobierna este nuevo reino de Galicia, la cual está al levante desta ciudad, y ésta le está al poniente.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Tiene esta ciudad, a la parte del norte, por tierra llana, la provincia de Chiametla, donde es una villa de españoles que se dice San Sebastián en la Nueva Vizcaya, la cual está desta ciudad a sesenta leguas, poco más o menos; con su provincia y términos se parte jurisdicción.

Tiene esta ciudad, por la parte de levante, a legua y media della, las minas del Espíritu Santo de Compostela, asentadas en una quebrada, pobladas de gente española y naturales.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

En éste no hay, al presente, que decir más que pobló esta ciudad Nuño de Guzmán, gobernador que fue deste reino, con cien hombres conquistadores, poco más o menos, el año de treinta y dos. Tiénese entendido la pobló por mandado de su Majestad; al presente tendrá veinte vecinos. Ha ido en disminución, después que se fue della el Audiencia real a la ciudad de Guadalajara

Raw 10: Painting/Map of Place:

Los pueblos que tiene esta ciudad en comarca por la parte del mediodía, que son los tecosquines están entre sierras, como se verá en la pintura.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Los pueblos de indios tecosquines están desta ciudad a dos y a tres, y a cinco y a ocho leguas, y, unos de otros, a dos y a cuatro, como se verá en la pintura.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Destos pueblos tecosquines, si se baja al poniente, y es hacia la costa de la mar, está el valle de Banderas y sus pueblos en tierra en partes llana y, en partes, sierras, conforme a la pintura.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Los indios tecosquines, en lo alto y en el contorno desta ciudad, se llaman así, como queda declarado, “descabezador o cortador de cabeza”, porque, cuando tomaban a algún enemigo en la guerra, le cortaban la cabeza. Los pueblos del valle de Banderas se llamó así, porque, cuando los indios guerreaban unos con otros, y los españoles los conquistaron, salían éstos del valle con banderilla en las manos, y por esto se llamó el valle de Banderas. Los indios de la provincia le llaman en la lengua, a todo el valle, Ciutla, a significado de “plumaje”, por un cerro que está en medio del valle, alto y con una punta alta, que llaman en su lengua Ziutepetl, que es decir “el cerro del plumaje”.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Todos estos indios, los tecosquines y los del Valle, dicen que, cada pueblo, tenía un señor a quien obedecían y servían; y los señores sucedían por valentías de guerras: que, el que era valiente, era señor. Y lo que le daban a sus señores, en reconocimiento y tributo, era hacerle la sementera del maíz, algodón, y las otras semillas de su sustento; hacerle la casa y servirle de lo que les mandase, todos en general obedientes. Todos, en general, adoraban al Diablo por dios y, en sacrificio, le traían los cuerpos muertos que mataban en la guerra, y bailaban a su usanza y modo, lo cual hadan por adoración; y ofrecían mantas al ídolo que tenían en cada barrio de señor o pueblo.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dicen que todos estos en general, los unos y otros pueblos, los señores los mandaban, cada uno, a su gente, y la gente conocía, cada uno, a su señor, a quien obedecía. Dicen que los tecosquines traían guerra con los del Valle y de la Costa, y los de la Costa con ellos. Y, ansimismo, los tecosquines con la gente de Camollan, que les está al salimiento del sol; y, los del Valle, con los coronados, que es gente que está al mediodía del valle de Banderas, en sierras muy altas y agras en otro corregimiento, conforme a la pintura. Su pelear de todos, dicen, era con dardos, arcos y flechas, rodela y macanas y algunas hachas pequeñas; y, al pelear, embijados y desnudos, y con algunos plumajes de papagayos y otras plumas. Dicen que andaban todos en general desnudos, todo el año en cueros; las mujeres, cubiertas desde la cintura hasta las rodillas, lo demás desnudo. Ahora traen hábito de algodón, camisa y zaraguéllas y una manta de lo mismo, cuadrada y anudada por las dos puntas, puesta como capa, el nudo al hombro. Algunos usan capotes y sayos y sombreros, como cada uno puede. Los mantenimientos que usaban, dicen, era maíz, ají, calabaza, frijol, haba de la tierra y otras semillas, y alguna carne de venado, conejo, y culebras y otras sabandijas que cría la tierra. Ahora usan los mismos bastimentos, salvo las

sabandijas, que ya las van dejando conforme a los españoles. Dicen que vivían antiguamente más sanos que ahora; no saben la causa.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Esta ciudad está en llano, entre sierras; los tecosquines están entre sierras, en partes llanas, los asentos poblados en buen puesto. Los del Valle, todo es llano; aunque los de la Costa es entre sierras, conforme a la pintura.

Raw 17: Health of Land:

Esta ciudad de Compostela es muy sana e no se conoce en ella enfermedad propia. Los indios, sabido de sus enfermedades, dicen que son catarro, viruelas, a su tiempo calenturas, y que, a cualquier enfermedad, en general su cura es el piciete, que en España llaman “beleño”, y el copal, que es una resina de un árbol, olorosa. Con estas cosas se curan en sus enfermedades.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Conforme a la pintura, se verán las serranías, como va apuntado.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

En la comarca desta ciudad, y en las vertientes a la mar, hay montes que tienen buenas encinas y robles y palo blanco, zapotillo y otras maderas buenas para edificios y, ansimismo, para poder hacer naos o barcos. Al presente hay poco aprovechamiento destas maderas.

Raw 23: Domestic Trees:

En esta ciudad hay muchos naranjos y limas; no se dan otros frutos de España, porque se pierden a cuatro años después de plantados, y perecen. En los pueblos de indios no hay otra fruta de España, si no es la caña dulce, que se cría alguna, aunque poca.

Lo demás, pocas frutas, si no son de la tierra, y éstas pocas. En la tierra caliente se crían muchos plátanos, batatas, y otras diversas plantas y frutas.

Raw 24: Grains:

Hay frutas, granos, que sirven a los naturales; el cacao, que es como almendra, que usan de bebida y le tienen por buen grano, con que se sustentan.

Raw 25: Food Crops from Spain:

En el contorno desta ciudad y comarca, se da bien el trigo y cebada.

Raw: 26 Medicines:

El piciete y copal, que queda dicho atrás.

Raw 27: Animals:

N/A

Raw 28: Mines:

Legua y media desta ciudad al levante, son las minas del del Espiritu Santo de Compostela, donde se ha sacado mucha plata y algún oro bajo de doce quilates. Sácase ahora poco y poca plata, por el poco servicio y ayuda que tienen los mineros. Había veinte vecinos en las dichas minas, y son ocho o diez haciendas. Tres leguas desta ciudad hacia el poniente, caen las minas de los Reyes; minas despobladas, de donde se sacó mucho oro en otro tiempo. De járonse de labrar por la falta de gente y poco posible de los mineros; era el oro, a lo que se platica, de más ley de veinte y dos quilates. No hay, ahora, en estas minas nadie. Esto da esta comarca de muchas vetas de metales de plata.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

En esta comarca desta jurisdicción, hay dos pueblos pequeños cercanos a la mar, que hacen sal en esteros, y ambos pueblos se llaman Iztapan, que quiere decir “salinas”. E uno está a siete leguas desta ciudad, y el otro es en el valle de Banderas, a veinte leguas desta ciudad, poco más o menos. De éstos se provee de sal esta comarca, y parte desta provincia.

Raw 31: Architecture:

En esta ciudad son las casas de adobes y cubiertas con sobrados y cobertor de paja, entresuelos sin altos, si no es los bajos. Y así es en general en toda la provincia, salvo en la tierra caliente, en que los indios usan bohíos pequeños de paja.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

La contratación en lo general, en esta ciudad y su comarca, es las mercaderías de España y de la tierra: lienzos, vinos y ropa de todas maneras; y los criadores y labradores, sus semillas y ganados; los indios, lo que siembran y cogen de sus semillas. Y el tributo que pagan en general hoy, es dinero, maíz, gallinas, cosas entre ellos usuales y que las han fácilmente, queriendo trabajar. Y hay, en fin el trato general del cacao, que es la moneda de los indios.

Raw 34: Diocese:

Esta ciudad está en el obispado de Galicia y Xalisco, que la silla obispal está en la ciudad de Guadalajara, adonde la real Audiencia cae, según es dicho, a treinta leguas, y tiene a esta ciudad al poniente.

Raw 35: Churches:

En esta ciudad hay su iglesia parroquial, con un beneficiado y un cura, que ambos administran los sacramentos a los vecinos desta ciudad y su comarca, hasta el valle de Banderas, en los pueblos de los indios. En las minas del Espíritu Santo de Compostela, hay otro beneficiado y cura, que administra en ellas los sacramentos a los mineros. En esta ciudad y parroquia, hay una capellanía en que sirve un capellán, la cual dejó un difunto que en ella murió; tiene doscientos pesos de salario el capellán.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

A la parte del poniente desta ciudad, a siete leguas, en parte camino áspero y en parte llano, vía recta, está la Mar del Sur y unos valles que llaman Chócala, con una caleta que sirve de puerto, que también se llama Chacala; que chacala, quiere decir, en lengua de indios, “camaronera”. Esta mar corre conforme a la pintura, como por ella se verá. Los que la han navegado dicen que es mar y costa muy mansa en el tiempo del verano y, en el invierno, que es desde junio hasta septiembre, hay algunas maretas, aunque no muy bravas.

Raw 39: Coast:

Dicen que la costa es, en partes, playa de arena y, a partes, roca muy fuerte de piedra tajada.

Raw 40: Tide:

Las mareas: la pleamar suele suceder a las diez del día y, otras veces, dos horas antes del día; desde entrante septiembre, hasta mayo, hacen unas más tarde que otras; en invierno, es pleamar a media noche y, por la mañana, bajar. Y así van escurriendo las mareas, en estos tiempos, en toda la costa de la Mar del Sur.

Raw 41: Coastline:

La punta de Tintoque, conforme a la pintura, corre nordeste a sudoeste, y no hay en este distrito otra punta más de la que está a la otra parte, que se llama de los Frailes, que corre de nordeste a sudoeste. Entre las dos puntas, se hace la ensenada, conforme a la pintura; es playa, la mayor parte de la ensenada, y llana. Entra, de las puntas adentro, diez leguas, y, de punta a punta, habrá otras diez leguas. Esta bahía cae en el valle de Banderas; que es desta ciudad, por la costa de la mar a quince leguas, poco más o menos, hasta la punta de Tintoque, donde empieza la bahía.

Raw 42: Ports:

En toda la costa, conforme a la pintura, no hay puerto, sino la caleta de Chacala, como va pintada. Está en la misma altura y grados que esta ciudad.

Raw 43: Port Capacity:

La bahía grande es ensenada limpia, que pueden surgir en ella cantidad de naos o flota gruesa; puede surgir en cualquier parte de la costa en donde es playa.

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

Por ser limpio y, en ocho y nueve brazas, limpio de broma, por ser en la mar.

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

Dicen que la ensenada mira al sur, y toda la costa en general.

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

Dicen que toda la costa es proveída de agua de ríos pequeños que hacen su curso a la mar, abundante de leña en todas partes; tiene frescos sólo de alguna carne, en parte donde hay estancias de ganado. No hay otro fresco en este distrito.

Raw 47: Islands:

A la boca de la bahía, a la punta de Tintoque, hay hacia sudoeste, a la mar, dos isleos que están de tierra con o a cua tro leguas; uno de otro, a media legua. Son pequeños; no hay cosa notable. Antiguamente solían ser sacrificadero de indios, e iban a adorar allí al Diabolo. Hay otros isleos en la costa, pequeños, conforme a la pintura. Hay en esta costa, frontero desta comarca, como se verá en la pintura, las islas que llaman Marías. Dicen que son cuatro y que están de tierra firme a doce o quince leguas; corren conforme a la pintura. No se puede saber otra cosa dellas más de lo

dicho, por no haber habido en esta costa quien pase a ellas, ni se entienda más de lo que han visto barcos y bajeles que han pasado por cerca dellas.

En el valle y su costa hay, conforme a la pintura, diez o doce pueblos: todos pequeños, de pocos indios, que, en todos, habrá tres cientos indios. En la relación queda tratado, en su lugar, de sus costumbres y lo demás. Este valle es llano; hay en él un río que corre por medio; es mediano, aunque, en tiempo de invierno, crece y va muy grande, que no se puede pasar si no es a nado, con mucho trabajo y riesgo.

Este valle de Banderas, y costa de la mar, es muy caliente, y tierra de muchos mosquitos y murciélagos, chinches y otras sabandijas semejantes; alacranes que, en unas partes, son más ponzoñosos que en otras. Por ser tan cálida esta tierra del valle y costa de la mar, hay en ella heredades de cacao, donde se coge mucho y bueno. El principal pueblo es Santiago Temichoque, que en su lengua quiere decir “pueblo que está cerca del agua” o “junto al agua”.

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

De los demás pueblos y comarca, hay entre los indios variedad y, por no haber viejos, no se pudo saber más antiguallas ni más relación de lo que va en esta Instrucción. Lázaro Blanco. Antonio Muñoz, escribano.

Notes:

Lázaro Blanco authored this Relacion.